**SHIRLEY ANITA ST. HILL CHISHOLM**

**Inicios en la política**

En 1946, después graduarse de la universidad, Chisholm empezó a trabajar como asistente en una guardería en Harlem. Chisholm daba clase en un centro de educación infantil mientras terminaba su formación, obteniendo su máster de Educación Primaria por la Facultad de Magisterio de la Universidad de Columbia en 1952.

Chisholm se introdujo en el mundo de la política en 1953, cuando se unió a la campaña de Wesley "Mac" Holder para la elección de Lewis Flagg Jr. como primer juez negro de Brooklyn. El grupo electoral de Flagg se transformó, posteriormente, en la Liga Política de Bedford-Stuyvesant ( BSPL por sus siglas en inglés). La BSPL impulsaba a los candidatos a apoyar los derechos civiles, luchó contra la discriminación racial en el ámbito de la vivienda y trató de mejorar las oportunidades económicas y los servicios en Brooklyn. Chisholm acabó abandonando La Liga Política en torno a 1958, como consecuencia de su enfrentamiento con Holder por la persistencia de ella en dar a los miembros femeninos del grupo más peso en la toma de decisiones.

En 1960, Chrisholm se unió a una nueva organización, el Club para la Unión Democrática (UDC por sus siglas en inglés) presidida por el antiguo miembro del grupo electoral de Flagg, Thomas R. Jones. Los miembros de la UDC eran mayoritariamente de clase media, racialmente integrados, e incluían a mujeres en posiciones de liderazgo. Chisholm hizo campaña por Jones, quien perdió las elecciones de 1960 por un puesto en la asamblea. Dos años después, se presentó de nuevo y ganó, convirtiéndose así en el segundo asambleísta negro de Brooklyn.

- En la RAE, una de las definiciones de “dar” es: “Impartir una lección, pronunciar una conferencia o charla”. Con lo cual, “dar clase” sería correcto. Sin embargo, me parece más apropiado el verbo “impartir”.

- La frase: “La BSPL impulsaba a los candidatos a apoyar los derechos civiles, luchó contra la discriminación racial en el ámbito de la vivienda y trató de mejorar las oportunidades económicas y los servicios en Brooklyn” me parece que está muy bien traducida, sin embargo, se me hace extraño el cambio del tiempo verbal y quizás sería mejor utilizar el mismo: “La BSPL impulsaba a los candidatos a apoyar los derechos civiles, luchaba contra la discriminación racial en el ámbito de la vivienda y trataba de mejorar las oportunidades económicas y los servicios en Brooklyn”.

- Según WordReference, se puede traducir “clashing” como “enfrentamiento”, pero explica que sería para “military: figh”. En otros apartados, explica que, si se trata de un “disagreement”, la tradución más correcta sería “desacuerdo”.

**Legisladora Estatal**

Después de que Jones prefiriese aceptar un nombramiento judicial en lugar de presentarse para ser reelegido, Chisholm buscó presentarse para ocupar su escaño en la Asamblea Estatal de Nueva York en 1964. Tuvo que hacer frente a una dura oposición basada en su sexo, con la UDC vacilante de apoyar a una candidata femenina. Usando su rol como presidenta de la delegación de Brooklyn de Mujeres Clave de América (una asociación de ayuda a los más desfavorecidos), Chisholm apeló directamente al voto femenino. Ganó las primarias del Partido Demócrata en junio de 1964 y, en diciembre, consiguió el escaño con más de 18.000 votos de ventaja sobre sus rivales republicanos y liberales, quienes no recibieron más de 1.900 votos.

Chisholm fue miembro de la Asamblea Estatal de Nueva York desde 1965 hasta 1968, ejerciendo posesión del cargo durante las legislaturas 175ª, 176ª y 177ª. Una de las primeras cosas que hizo en la Asamblea fue la de oponerse a la obligatoriedad del inglés en la prueba estatal de alfabetización, sosteniendo que “sólo por el hecho de que una persona se desenvuelva mejor en su lengua materna no quiere decir que sea analfabeta”.

Me pareció muy interesante vuestra traducción de “role” como “rol”, pero me sonaba bastante extraño usarlo en este contexto. Según el diccionario Fundéu: “Aunque el anglicismo *rol*, tomado a su vez del francés *rôle*, está registrado en los diccionarios de la Real Academia, son preferibles las palabras *papel* o *función*, que tienen el mismo sentido, según indica el *Diccionario panhispánico de dudas*”.

**Congreso**

En 1968 se postuló como candidata a la Cámara de Representantes de EE.UU. por el distrito número 12 de Nueva York. Su eslogan era “Incorruptible e ingobernable”. En las primarias del Partido demócratas del 18 de junio de 1968, Chisholm derrotó a otros dos oponentes negros, el senador estatal William S. Thompson y la funcionaria sindical Dollie Robertson. En las elecciones generales, obtuvo una inesperada victoria contra James Farmer, exdirector del Congreso para la Igualdad Racial. Éste se presentaba como candidato del Partido Liberal con apoyo republicano, y ganó por un margen de aproximadamente dos a uno.Chisholm se convirtió en la primera mujer negra en ser elegida para el Congreso y fue la única mujer del grupo de noveles de aquel año.

Me ha gustado mucho vuestra traducción del eslogan, ya que era bastante difícil.

Actualmente, según la RAE, se usará “éste” (con acento), “cuando existe riesgo de ambigüedad”, y pienso que este no es el caso. Por lo tanto, lo escribiría sin acento.

“Fue la única mujer del grupo de noveles de aquel año”, está muy bien traducido, pero pienso que igual hoy en día no se usa tanto como: “fue la única mujer de su promoción”.

**Campaña presidencial de 1972**

En las elecciones de 1972, Chisholm se convirtió en la primera candidata negra de uno de los principales partidos en aspirar a la presidencia de los EE.UU., convirtiéndose también en la primera mujer de la historia en postularse a la Nominación Presidencial del Partido Demócrata (la senadora Margaret Chase Smith se había presentado previamente a la nominación Presidencial Republicana en 1964). En su anuncio presidencial, Chisholm se describió a sí misma como una representante del pueblo y ofreció una nueva expresión de la identidad estadounidense: “ No soy la representante de la América negra, aunque soy negra y estoy orgullosa. No soy la candidata del movimiento feminista de este país, aunque soy mujer y estoy igualmente orgullosa. Soy la candidata del pueblo y mi presencia ante ustedes simboliza una nueva era en la historia política de América”.

“American identity”, en vez de traducirlo como: “identidad estadounidense”, creo que sería más acertado: “identidad americana”.

Respecto a: “No soy la representante de la América negra, aunque soy negra y estoy orgullosa. No soy la candidata del movimiento feminista de este país, aunque soy mujer y estoy igualmente orgullosa”, creo que no debemos preocuparnos por usar reiteradamente la palabra “candidata”, ya que se encuentra en el texto original y, al ser como un “anuncio”, repetir la palabra le da más ritmo. Por lo tanto, en vez de “representante”, candidata también estaría bien.

Su campaña no tuvo fondos suficientes, pues solo se invirtieron 300.000 dólares. También luchó por ser considerada una candidata seria en lugar de una figura política simbólica; fue ninguneada por gran parte de la clase dirigente del Partido Demócrata y recibió escaso apoyo de sus compañeros negros varones. Años más tarde confesaría: “Cuando me postulé al Congreso y a la presidencia, me topé con más discriminación por ser mujer que por ser negra. Los hombres, hombres son”.

Según la RAE. “Al escribir números de más de cuatro cifras, se agruparán estas de tres en tres, empezando por la derecha, y separando los grupos por espacios en blanco: 8 327 451 (y no por puntos o comas, como, dependiendo de las zonas, se hacía hasta ahora: 8.327.451; 8,327,451). Los números de cuatro cifras se escriben sin espacios de separación: 2458 (no 2 458). En ningún caso deben repartirse en líneas diferentes las cifras que componen un número: 8 327 / 451”, por lo tanto, la forma correcta de escribir: “300000” sería: “300 000”.

En la votación nominal del 12 de julio de 1972, durante la Convención Nacional Demócrata celebrada en Miami Beach (Florida), obtuvo un total de 152 votos. Su mayor apoyo llegó desde Ohio, con 23 delegados (algo más de la mitad de ellos, blancos). Obtuvo el cuarto lugar en las elecciones, por detrás de McGovern, que ganó con 1.728 delegados. Chisholm dijo que se presentaba al cargo "a pesar de las probabilidades desalentadoras... para demostrar su firme voluntad y  rechazo a aceptar el status quo".

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

¡Hola! Vuestra traducción me ha parecido increíblemente buena. A continuación, voy a comentar algunas cosas:

- En la RAE, una de las definiciones de “dar” es: “Impartir una lección, pronunciar una conferencia o charla”. Con lo cual, “dar clase” sería correcto. Sin embargo, me parece más apropiado el verbo “impartir”.

- La frase: “La BSPL impulsaba a los candidatos a apoyar los derechos civiles, luchó contra la discriminación racial en el ámbito de la vivienda y trató de mejorar las oportunidades económicas y los servicios en Brooklyn” me parece que está muy bien traducida, sin embargo, se me hace extraño el cambio del tiempo verbal y quizás sería mejor utilizar el mismo: “La BSPL impulsaba a los candidatos a apoyar los derechos civiles, luchaba contra la discriminación racial en el ámbito de la vivienda y trataba de mejorar las oportunidades económicas y los servicios en Brooklyn”.

- Según WordReference, se puede traducir “clashing” como “enfrentamiento”, pero explica que sería para “military: figh”. En otros apartados, explica que, si se trata de un “disagreement”, la traducción más correcta sería “desacuerdo”.

- Me pareció muy interesante vuestra traducción de “role” como “rol”, pero me sonaba bastante extraño usarlo en este contexto. Según el diccionario Fundéu: “Aunque el anglicismo *rol*, tomado a su vez del francés *rôle*, está registrado en los diccionarios de la Real Academia, son preferibles las palabras *papel* o *función*, que tienen el mismo sentido, según indica el *Diccionario panhispánico de dudas*”.

- Me ha gustado mucho vuestra traducción del eslogan, ya que era bastante difícil.

- Actualmente, según la RAE, se usará “éste” (con acento), “cuando existe riesgo de ambigüedad”, y pienso que este no es el caso. Por lo tanto, lo escribiría sin acento.

- “Fue la única mujer del grupo de noveles de aquel año”, está muy bien traducido, pero pienso que igual hoy en día no se usa tanto como: “fue la única mujer de su promoción”.

- “American identity”, en vez de traducirlo como: “identidad estadounidense”, creo que sería más acertado: “identidad americana”.

- Respecto a: “No soy la representante de la América negra, aunque soy negra y estoy orgullosa. No soy la candidata del movimiento feminista de este país, aunque soy mujer y estoy igualmente orgullosa”, creo que no debemos preocuparnos por usar reiteradamente la palabra “candidata”, ya que se encuentra en el texto original y, al ser como un “anuncio”, repetir la palabra le da más ritmo. Por lo tanto, en vez de “representante”, candidata también estaría bien.

- Según la RAE. “Al escribir números de más de cuatro cifras, se agruparán estas de tres en tres, empezando por la derecha, y separando los grupos por espacios en blanco: 8 327 451 (y no por puntos o comas, como, dependiendo de las zonas, se hacía hasta ahora: 8.327.451; 8,327,451). Los números de cuatro cifras se escriben sin espacios de separación: 2458 (no 2 458). En ningún caso deben repartirse en líneas diferentes las cifras que componen un número: 8 327 / 451”, por lo tanto, la forma correcta de escribir: “300000” sería: “300 000”.

- Según la RAE, en castellano no se usa la “s” final en: “status quo”.